

DAROVACIA ZMLUVA

o poskytnutí daru v súlade s ustanoveniami § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Z.z., občianskeho zákonníka, v znení neskorších predpisov (ďalej len „**občiansky zákonník**“) medzi

C & A Foundation

So sídlom:
Grafenauweg 10, CH-600 Zug, Switzerland

IČO:
(ďalej len „**darca**“)

a

Národný ústav detských chorôb

So sídlom:
Limbová 1, 833 40 Bratislava, Slovakia

IČO: 00607231

Zapísaná: zriadená Ministerstvom zdravotníctva Slovenskej republiky 18. decembra 1990

Zastúpená:
doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., MPH - generálny riaditeľ,
Ing. Pavel Petřík, ekonomický riaditeľ

(ďalej len „**obdarovaný**“)

1) Predmet zmluvy

1.1 Predmetom tejto zmluvy je poskytnutie finančného daru darcom obdarovanému vo výške 5.000 EUR (ďalej len „**dar**“).

1.2 Obdarovaný sa zaväzuje, že dar využije výhradne na nasledujúci účel vo verejnom záujme a v súvislosti s oprávneným cieľom a predmetom činnosti obdarovaného: rekonštrukcia herne a jedálne Kliniky pediatickej urológie.

1.3 Podpisom tejto zmluvy darca daruje dar obdarovanému a obdarovaný dar za podmienok uvedených v tejto zmluve prijíma.

2) Práva a povinnosti zmluvných strán

2.1 Finančná suma, ktorá je predmetom daru, sa vyplatí obdarovanému do 10 dní od účinnosti

DONATION AGREEMENT

on Provision of Donation in accordance with Sec. 628 et seq. of Act No. 40/1964 Coll., Civil Code, as amended ("**Civil Code**") between

C & A Foundation

With its registered Office at:
Grafenauweg 10, CH-600 Zug, Switzerland

Id. No:
(„**Donor**“)

a

National Institute of Children's Diseases

With its registered Office at:
Limbová 1, 833 40 Bratislava, Slovakia

Id. No: 00607231

Registered: established by Ministry Of Health of Slovak Republic on 18 December 1990

Represented by:
doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., MPH - general director,
Ing. Pavel Petřík, economy director

E
(
(„**Donee**“)

1) Subject Matter of Agreement

1.1 The subject matter of this Agreement is the provision of a financial donation by the Donor to the Donee in the amount of EUR 5,000 („**Donation**“).

1.2 Donee undertakes to use the Donation exclusively for the following purpose of public interest and relating to the legitimate aim and activities of the Donee: the reconstruction of the playroom and dining room of Department of Paediatric Urology.

1.3 By execution of this Agreement, the Donor donates the Donation to the Donee, and the Donee accepts the Donation under the terms and conditions as specified in this Agreement.

2) Rights and Obligations of Parties

2.1 The financial amount subject to the Donation shall be paid to the Donee within 10 days from effectiveness

tejto zmluvy, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet obdarovaného, uvedený v záhlaví tejto zmluvy.

2.2 Obdarovaný sa zaväzuje použiť dar výhradne na účely uvedené v ods. 1.2 tejto zmluvy.

3) Záverečné ustanovenia

3.1 Táto zmluva predstavuje úplnú dohodu zmluvných strán týkajúcu sa darovania daru.

3.2 Táto zmluva nadobúda platnosť podpisom oboch zmluvných strán. Zmluvné strany berú na vedomie, že Zmluva sa stane účinnou dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia Centrálom registri zmlúv v súlade s § 47a zákona číslo 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a § 5a zákona číslo 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o slobode informácií) v znení neskorších predpisov.

3.3 Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch exemplároch, z ktorých každá zo zmluvných strán dostane jedno vyhotovenie.

3.4 Táto zmluva sa vyhotovuje v slovenskej a anglickej jazykovej verzii. V prípade akýchkoľvek rozporov je rozhodujúca slovenská jazyková verzia.

3.5 Zmeny a doplnky tejto zmluvy možno vykonať iba vo forme písomných, očíslovaných dodatkov, podpísaných oboma stranami.

V/in Zug, Switzerland dňa/on 11.09.2019

Darca / Donor

.....
C & A FOUNDATION
Meno/Name: Stefan Hafner
Funkcia/Title: Authorised Signatory

.....
C & A FOUNDATION
Meno/Name: Angela Schuler-Keiser
Funkcia/Title: Secretary to the Board

of this Agreement by a wire transfer to the bank account of the Donee as specified in the heading of this Agreement.

2.2 The Donee undertakes to use the Donation solely for the purposes as described in Article 1.2 of this Agreement.

3) Final Provisions

3.1 This Agreement represents the entire agreement of the Parties regarding the Donation.

3.2 The Contract enters into effect when it has been signed by both Parties hereto. The parties acknowledge that the Contract shall become effective on the day subsequent to the date of its publication in the Central Register of Contracts, in accordance with Sec. 47a of Act 40/1964 Coll., the Civil Code, as amended, and Sec. 5a of Act 211/2000 Coll. On Freedom of Information, amending certain laws (Freedom of Information Act), as amended.

3.3 This Agreement is made in two counter- parts, with each Party receiving one counterpart.

3.4 This Agreement is made in Slovak and English language version. In case of any discrepancies, Slovak language version shall prevail.

3.5 Changes and amendments to this Agreement may only be made in the form of written numbered amendments executed by both Parties.

V/in Bratislava dňa/on 16.11.2019

Obdarovaný/Do

ÁRODNÝ ÚSTAV DETSKÝCH CHORÔB
Limbová 1, 833 40 Bratislava
Slovenská republika

.....
Národný ústav de... ch chorôb
Meno/Name: doc. MUDr. Ladislav Kužela, CSc., MPH
Funkcia/Title: generálny riaditeľ / general director

.....
Národný ústav detských chorôb
Meno/Name: Ing. Pavel Petrik
Funkcia/Title: ekonomický riaditeľ/ economy director